

# 前言

## 一、教材定位

高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材韩国语系列教材（以下简称“韩国语系列教材”）共4册，其中《韩国语读写教程》《韩国语演讲教程》和《汉韩翻译教程》面向普通高等学校本科朝鲜语专业及相关辅修专业学生，《高级汉韩翻译教程》面向亚非语言文学（朝鲜语言文学）学术学位硕士研究生和翻译硕士专业学位朝鲜语口笔译方向研究生。

韩国语系列教材旨在将习近平新时代中国特色社会主义思想的学习与韩国语读写、演讲和翻译能力的培养有机融合，引导学生系统学习、深入领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，学会用中国理论观察和分析当代中国的发展与成就，从跨文化视角阐释中国道路和中国智慧，坚定“四个自信”；在内容学习的过程中进一步夯实韩国语基本功，实现高级韩国语听说读写译能力的进阶，重点掌握时政话语特别是中国特色政治话语的语篇特点与规律，培养时政文献阅读与翻译能力，提高思辨能力、跨文化能力和国际传播能力，成为有家国情怀、有全球视野、有专业本领的社会主义建设者和接班人。

## 二、教材特色

教材突破了技能教材和知识教材的传统分野，将语言学习与知识探究有机融为一体，具有鲜明的特色。

### 1.《韩国语读写教程》

本教材可供朝鲜语专业本科第4—7学期开设的高级韩国语或韩国语阅读课程使用，也可供独立开设的韩国语读写课程使用。

**理解先行，思辨跟进：**引导学生细读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面相关选篇，在全面、准确理解原文思想内涵的基础上，进行分析、应用、评价和创造等高阶思维活动。

**理论贯通，实践导向：**引导学生通过课文学习和延展阅读，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中

国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题、解决问题的能力。

**立足中国，放眼世界：**加强学生对中国理论与中国实践的理解，培养学生的跨文化思辨意识和思辨能力，提高用韩国语讲好中国故事的能力。

**自主学习，多元探讨：**贯彻“学习中心、产出导向”的教学理念，注重指导学生独立预习课文，独立检索相关文献，进行延伸阅读。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在独立学习和独立思考的基础上进行合作探究，不断提高思辨能力、研究能力和创新能力。

**读写结合，显隐得当：**以读促写，以写促读，实现阅读能力和写作能力的同步提高。让学生在运用语言的过程中循序渐进提高语言质量（隐性语言学习），同时通过各单元系统设计的词句篇的语言练习进一步夯实语言基本功（显性语言学习）。

## 2.《韩国语演讲教程》

本教材可供朝鲜语专业学生本科第4—7学期开设的高级口语或演讲课程使用。

**细读原著，理解中国：**引导学生通过深入阅读习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面的关键选篇，掌握其基本观点和内在逻辑，理解中国理论与中国实践。倡导语言与内容融合发展的教学理念，通过课堂热身活动提供丰富的案例、数据与形式多样的教学活动，加深学生对中国理论和中国实践的理解和认识。

**产出导向，讲述中国：**以任务为导向，通过主题内容学习和演讲技能训练，搭建“脚手架”，帮助学生完成具有挑战性的口头产出任务。注重培养学生的跨文化思辨意识，提高用韩国语讲好中国故事的能力。

**合作探究，融合发展：**贯彻“学习中心”的教学理念。注重指导学生在课前检索相关文献，查找中国治理实例，理解和阐释课文内容。通过多样化的课内课外、线上线下小组学习活动，引导学生在研讨与合作探究中提升韩国语表达与沟通能力，促进演讲能力、思辨能力、研究能力和创新能力的融合发展。

## 3.《汉韩翻译教程》

本教材可供朝鲜语专业学生本科第5—8学期开设的汉韩笔译课程使用。

**理解原著，探讨规律：**注重时政文献原文的阅读理解、核心概念的解读，讲解原文思想内涵与学习翻译策略相结合，引导学生强化翻译策略训练；注重

教学阐释与学生学习体验相结合，围绕习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面，帮助学生领会习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义，认识中国时政文献翻译的特点与规律。

**突出基础，强化对比：**重视汉语与韩国语的基础知识学习，关注中国时政文献的语言特色以及中韩时政话语的差异。

**注重受众，融通中韩：**坚持以中国时政文献原文思想内涵为根本，充分思考韩国语读者理解与接受的可能性，灵活应用多样化翻译策略与方法。

**实践为本，反思为要：**将翻译实践感悟与理论阐释相结合，引导学生系统总结与理性分析中国时政文献翻译与传播的实践，认识国际传播效果评价的系统性与复杂性。

#### 4.《高级汉韩翻译教程》

本教材可供亚非语言文学（朝鲜语言文学）学术学位硕士研究生和翻译硕士专业学位朝鲜语口笔译方向研究生的口笔译课程使用。

**理论为纲，实践为本：**以习近平新时代中国特色社会主义思想的10个重要方面为框架构建单元逻辑和课程知识结构。引导学生通过核心概念、关键语句、课前试译、译文评析、点评练习和课后练习六大板块的学习，把握习近平新时代中国特色社会主义思想的核心要义和内在逻辑，并运用该理论体系解释中国实践，加深对中国理论和中国实践的认识，培养理论思维和分析问题、解决问题的能力。

**问题导向，能力为要：**以问题为导向，引导学生在基本翻译原则指导下，通过大量实践不断提高翻译决策能力和解决具体问题的能力。引导学生关注中国当代时政文献的特点和基本翻译原则、原则背后的决策考量和常见问题的处理方法。通过反复实践，引导学生举一反三、融会贯通，不断提升翻译实操能力。

**宏观着眼，微观入手：**引导学生遵循“以大见小、以小见大”的翻译程序。先从语篇角度出发，把握文本产生的宏观背景、目的要义、内部逻辑以及整体的风格语域等特点；再从句段入手，处理好局部与细节，解决好重点难点问题，做到局部照应整体，与全文的宗旨要义、风格语域等前后贯通、协调一致。

**练习拓展，思考延伸：**通过课后研讨和翻译实践，引导学生通过自主学习、合作探究、互评互学相结合的方式开展拓展练习和过程反思。培养学生的批判性思维，使其认识到译无止境。引导学生正确认识翻译理论与实践之间的关系，同步提升理论素养与实践技能。

### 三、教学资源

教学资源是保障教材有效使用的必要支撑。韩国语系列教材在理论高度、知识深度和教学方法等方面对教师均有较大的挑战性。为支持教学工作顺利开展，韩国语系列教材各册均配有教师用书，提供各单元重难点解析、练习答案、教学建议、补充练习等材料。此外还建设了教学资源平台，提供习近平新时代中国特色社会主义思想的系列讲座视频，各册配套优秀教案、示范教学视频，以及形式多样的当代中国主题延伸学习文本和音视频资源，供教师备课参考和学生课外学习使用。

### 四、译文说明

韩国语系列教材关于习近平新时代中国特色社会主义思想的语篇、段落和句子均选自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。

### 五、分工与致谢

韩国语系列教材的编写团队由北京大学、湖南师范大学、山东大学、北京外国语大学、大连外国语大学、国防科技大学、天津师范大学、吉林大学、北京第二外国语学院、天津外国语大学、广东外语外贸大学、上海师范大学的资深教授和骨干教师组成。

教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会非通用语类专业教学指导分委员会成员、马克思主义理论专家、朝鲜半岛研究专家、部分高校韩国语专业资深骨干教师对韩国语系列教材进行了专业评审，提出了宝贵的修改意见。北京大学韩国籍长聘副教授琴知雅参与了四本教材的韩文审校。系列教材编委会、工作组、教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会孙有中主任委员以及英语系列教材编写组对韩国语系列教材编写给予了悉心指导与具体帮助。北京大学高度重视本项工作，学校领导与教务部相关领导对教材编写工作给予了大力支持。

为保证教材的科学性与适用性，编写组邀请北京大学、山东大学、北京外国语大学、国防科技大学、北京第二外国语学院、大连外国语大学、广东外语外贸大学、天津师范大学等高校进行了教学试用，各高校为我们反馈了很多好的意见与建议。为增强教材内容的多样性与丰富性，我们在编写过程中选用了

中国外文局、中国网、人民网、新华网等相关单位的文章素材。外研社的领导和编辑团队自始至终与韩国语系列教材编写团队同甘共苦，给予了全力支持。借此机会，对上述单位和个人的鼎力支持与帮助，谨致以最诚挚的谢意。

运用中国权威文献资料的原文与译文编写韩国语读写、演讲、翻译教材，开展韩国语教学，进而培养学生用韩国语讲好中国故事的能力，是一次具有创新性的尝试。尽管在编写过程中力求完美，但仍有疏漏与不足之处，恳请专家、学者及广大读者批评指正。

韩国语系列教材编写组

2024年7月